

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY  
ORAL HISTORY PROGRAM  
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY  
LVV 1

Una entrevista con Luis Arroyo  
realizada por Brea Tinsley  
7 de febrero de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY  
ORAL HISTORY PROGRAM  
LATINO VOICES OF THE VALLEY  
LVV 1

EL ENTREVISTADO: Luis Arroyo

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericano en Youngstown, OH

LA FECHA: 7 de febrero de 2019

BT: Esta es una entrevista con Luis Arroyo para el proyecto Living and Working in Youngstown, Ohio as a Latin American Migrant para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista es el 7 de febrero [de] 2019 en Youngstown Historical Center of Industry and Labor. Me llamo Brea Tinsley.

BT: Hola Luis, ¿cómo está?

LA: Hola, lo más bien, muchas gracias por tenerme aquí.

BT: Sí, mi placer. ¿Dónde nació?

LA: Yo nací en Ponce, Puerto Rico. Mis padres vinieron aquí cuando yo tenía dos años y tenía un hermano en ese tiempo que tenía un año.

BT: ¿Por qué decidió venir su familia a los Estados Unidos?

LA: Para las oportunidades que vienen de vivir aquí en este país tan lindo. Mi papá vino para trabajar. Vino con sus amigos para Nueva York y pasaron un tiempo en Nueva York. Y oyeron que habían trabajos aquí en Youngstown y en otra comunidad no lejos de aquí, Lorain, Ohio, so [así] decidió venir aquí para trabajar en las compañías de acero.

BT: ¿Podría describir el primer vecindario en el que vivió (o el primero que recuerda)?

LA: Pues, en ese tiempo, como los puertorriqueños estaban viviendo aquí en nuestra ciudad, no eran tantos que los aceptaron, so [así] los hombres primeramente vivían juntos hasta que podían acumular dinero para mandar para las familias. Mi papá hizo eso y [es] tuvimos viviendo en dos o tres casas. Yo me recuerdo cuando era pequeño, en Struthers, Ohio, alquilamos una casa ahí, un apartamento, y entonces, la próxima casa fue un apartamento en Smoky Hollow. Después de ese apartamento, mi papá compró una casa en Smoky Hollow y ahí es que yo viví toda mi vida.

BT: Cuando inició la escuela en los Estados Unidos, ¿ya sabía hablar inglés?

LA: No, en casa, se hablaba completamente español. Mis padres no podían hablar en inglés mucho, so [así] yo empecé aprendiendo inglés por el televisor y me recuerdo ir para la escuela cuando yo tenía cinco años y medio.

BT: Y para usted, ¿fue difícil aprenderlo?

LA: ¿Aprender el inglés?

BT: Sí.

LA: No tanto porque, aunque en casa se hablaba el español, habían oportunidades en la comunidad para querer aprender el inglés. Además, cuando yo tenía más añitos, como siete-ocho años, mis padres me necesitaban para traducir para ellos. Era algo que yo encontraba que necesitaba hacer para ayudarla a mi familia, so [así] para mí, vino . . . no tanto fuerte.

BT: Sí, entiendo. ¿Se sentía aislado o se sentía como si no fuera parte de la escuela o de la comunidad?

LA: Pues, eso sí. Eso ocurre para el inmigrante siempre, yo creo, porque hay otras comunidades o otra gente que estuvieron aquí antes que nosotros llegamos, so [así] había algo que ellos no encontraban bien, que creían que nosotros éramos como competando [compitiendo] para los servicios, por las casas, o para las mujeres, para todo.

Yo me recuerdo cuando era niño en el segundo grado, yo creo que durante ese tiempo, era los 1956, 7, 8, por ahí, yo me recuerdo de lo que estaba pasando en la Cuba y viendo cosas negativas, dicho, de otra comunidad que hablaba español, con quien yo identificaba.

BT: ¿Participó en algunas actividades de la escuela?

LA: En la escuela primaria, sí. Después de un tiempo, en el sexto, siete y el grado ocho, participé en baloncesto, y en fútbol, y también cantando con gente de la iglesia y ayudando al sacerdote. Yo no sé cómo se dice en español, pero es “alter boy” [monaguillo]. Hacía esto también.

BT: ¿Se sintió más integrado en la comunidad o en la escuela participando en esas actividades?

LA: Seguro que sí, porque en participando en esos deportes, todos los niños y los adultos querían que nosotros ganaban [ganáramos] los juegos y eso so [así] nos sentimos bien especial para ayudarle a nuestro “team” [equipo] y la gente querían que nosotros sobresaltan [sobresaliéramos] de lo negativo y algo positivo.

BT: ¿Prefiere llamarse puertorriqueño, boricua, latino, estadounidense u otra cosa?

LA: A mí, pues, yo sé que ha cambiado durante mi vida. Primero, éramos latinos, y entonces hispanoamericanos, y entonces puertorriqueños-americanos . . . so [así] ha cambiado mucho. Para mí, ahora en este día, yo prefiero latino.

BT: ¿Y por qué?

LA: Porque para mí, es algo que me identifica, de donde yo vine, y que se dice los Latin American countries [los países latinoamericanos], pues eso, que yo soy parte de Sudamérica y Norteamérica y Puerto Rico y todo eso.

BT: ¿Cómo define la palabra familia?

LA: Ahh, pues, cuando yo era más joven, la familia, yo identificaba la comunidad como familia porque yo crecí en una casa que era bien religiosa. Mi papá siempre estaba envuelto en la iglesia. La iglesia estaba bien junta con la comunidad puertorriqueña, so [así] yo identificaba con la comunidad en nuestra iglesia.

Ahora, esto ha cambiado. Ahora, como tengo nietos, soy abuelo, y tengo hijos, ya se han morido [muerto] mis padres. Pues, entonces, ahora la familia se ha puesto un poquito más pequeña. Y la comunidad está cambiando también porque ahora hay mucha gente que vienen a Youngstown, pero vienen de varios países y gente que yo no conozco, menos que tenemos una lengua común, so [así] ahora, la familia para mí es un poquito más pequeña.

BT: Describa a su familia hoy mismo.

LA: ¿Perdón?

BT: Describa a su familia.

LA: Oh, sí ¿yo escribo a la familia?

BT: Describa.

LA: O, que describe a mi familia. Pues, yo soy el más viejo de siete niños que tuvieron mis padres. Ahora, lo que quedan son seis. Tengo dos hermanas, no, perdón, tres hermanas y tengo dos hermanos. Tengo a mi hija, tengo un hijo. Se me murió mi esposa . . . y tengo dos nietos que viven conmigo. Mi hija vive conmigo y mis nietos y esa es la familia, como es, “nuclear”.

BT: ¿Qué tradiciones o celebraciones puertorriqueñas trajo a los Estados Unidos?

LA: Especialmente la música. Mis padres no eran músicos, pero aprendemos la música puertorriqueña en la comunidad, especialmente en la iglesia. Yo toco guitarra, so [así] para muchos años estaba envuelto en la banda de la iglesia, cantando todo, las varias músicas que tenemos ahí.

BT: ¿Nada más?

LA: ¿Qué más? ¿Sobre la música o sobre—?

BT: Oh no. ¿Algunas tradiciones más que trajo a los Estados Unidos?

LA: Pues, la comida, como siempre. Esas tradiciones continúan conmigo. Yo cocino. Y la iglesia. Y me gusta la música—tocar la música—hablando español cuando puedo. Algunas veces, no tengo suficientes oportunidades para seguir hablando la lengua, porque, después de todo, es la práctica de la lengua. Y con [como] la comunidad ha cambiado tanto en Youngstown, pues entonces, no hay tantas oportunidades para eso. Yo participo en Hispanic Awareness Week. Mi amiga está bien envuelta en esa situación, so [así] participo con eso, lo más que puedo.

Pero las otras tradiciones, como tienen en Puerto Rico, yo diría que para nosotros, es la Cuamesra [Cuaresma], la Christmas [Navidad], y entonces, también el Día de los Reyes. Me gusta tener eso, participar y enseñarles a mis nietos esas tradiciones para tenerlas . . . siguiendo para adelante.

BT: ¿Cuándo usa más el español?

LA: Pues, yo soy consejero, so [así] es algo que—yo siempre . . . ha [he] usado la lengua para especialmente ayudar a la comunidad hispana, so [así] profesional mucho tiempo, y cuando tenemos reuniones con familia, tratamos de usarle el español, lo más que podemos.

BT: ¿Come más la comida de aquí o de Puerto Rico?

LA: Pues, las dos. Cuando yo era más joven, siempre era la comida de Puerto Rico, aunque mis hermanos y yo siempre decimos que aunque mami cocinaba “spaghetti and meatballs” [espaguetis y albóndigas], el sabor era puertorriqueño porque usaban todo lo que ellos tenían. Ahora en día, comemos la comida puertorriqueña durante tiempos especiales, durante el día de Thanksgiving [Día de Acción de Gracias], y la Christmas [Navidad], y esas cosas.

BT: ¿Cuál es su plato favorito de Puerto Rico?

LA: Ah, arroz con pollo, ¿cómo no? Arroz con pollo y habichuela y gandules. [risa]

BT: ¿Qué tradiciones o celebraciones han cambiado desde que ha estado aquí?

LA: Pues, las tradiciones como—lo más que tenemos aquí ahora es Día de los Tres Reyes. Seguimos con eso. Yo sé que trato de participar con la OCCHA [Organización Cívica y Cultural Hispana Americana], ayudando a los niños a entender la importancia del Día de los Reyes, y seguimos. Yo creo que eso es lo más importante porque eso es lo único que yo creo que es diferente. Tenemos el Christmas [Navidad] y entonces el Día de los Reyes. Cuando yo era más joven, participamos muchas veces en iglesia, días especiales en iglesia. Pero ahora como tanto ha cambiado con las iglesias aquí en nuestra comunidad, ahora no tenemos tantas oportunidades. Ahora cuando hay muertes y hay velorios, ese tiempo que uno ve a los amigos viejos. Y podemos cantar las canciones, como *En mi viejo San Juan* y todo eso, so [así] no hay tantas oportunidades ahora.

BT: ¿Qué es lo que más extraña de su país?

LA: La temperatura. [risa] Yo creo que eso es. Yo sé que yo apadezco [padezco] de asma algunas veces aquí . . . [por] el frío. Cuando . . . ha [he] podido ir a Puerto Rico a visitar, no me molesta la respiración. Todo está bien. Yo digo que es triste que yo tengo un cuerpo que debe estar en Puerto Rico, pero está aquí en este frío.

BT: ¿Qué aspectos le gustan más de la vida en los Estados Unidos?

LA: ¿De la vida aquí en los Estados Unidos?

BT: Sí.

LA: ¿Qué aspectos? Pues, aunque si vivía en Puerto Rico, podía atender [asistir a] la universidad ahí. Cuando se me jubiló mi papá del trabajo, mis hermanos, que eran menores, se fueron a Puerto Rico y pudieron completar su educación en Puerto Rico. Aquí yo creo [en] la importancia también de la educación, porque hay mucha gente que se educa en Puerto Rico, pero las oportunidades son pocas, porque es una isla, so [así que] . . . llegan aquí para continuar su educación y el país es más grande, hay mucha gente, hay más trabajos aquí. Para mí, la educación que uno puede tener aquí en los Estados Unidos es lo más bello.

BT: ¿Y qué aspectos le gustan menos?

LA: Yo creo que . . . ha [he] pensado un poco en esto. Yo . . . ha [he] vivido aquí sesenta y siete años y para mí, algunas veces, de lo que está pasando aquí en nuestro país ahora con el inmigrante, después de todo ese tiempo, es como nada ha cambiado. Nada ha cambiado con la gente de colores, siempre nos pisotean y nos abusan y me gustaría vivir—ver esto cambiar.

BT: ¿Cuál fue su primer trabajo en los Estados Unidos?

LA: ¿De niño o de adulto?

BT: Adulto.

LA: ¿De adulto?

BT: Sí.

LA: Mi primer trabajo, yo creo como adulto, déjame ver—fui para escuela, trabajé en una compañía, Sheet and Tube, que hacía acero—so [así] trabajando como, en labor, en una compañía de acero y estudiando a la misma vez.

BT: ¿Tuvo un trabajo de adolescente o—?

LA: ¿Que si tenía trabajo de adolescente?

BT: Sí.

LA: Sí, sí. Tenía varios trabajos. Empecé trabajando para una casa de cine, you know [sabes] ayudando ahí, limpiando. Yo creo que empecé eso cuando tenía como trece o catorce años. Para los veranos, trabajaba en una finca. Venía un hombre, se nos reuníamos con él. Entonces, nos llevaba para trabajar en una finca aquí local. Trabajé en programas de verano con niños, como director de los programas, so [así] . . . ha [he] tenido varios trabajos de niño. Y papeles también, los periódicos. Yo tenía—salía para llevar los periódicos a las casas. Ese fue—yo creo que eso será—quizás el primer trabajo que tuve, para el Vindicator.

BT: He oído hablar de que ha trabajado en una fábrica de acero. ¿Podría contarme sobre ese trabajo?

LA: Pues ese trabajo era—nosotros éramos—teníamos un director y entonces ese director, dependiendo en lo que necesitaba la compañía o cualquier departamento que nos necesitaba, él nos mandaba para ayudar. So [así] muchas veces, era limpiando los paseos [pasillos]. El tubo de acero, cuando pasaba por la mesa, dejaba mucho acero, y se ensuciaba la mesa y no trabajaban lo suficiente so [así] cuando dejaban de usar esa mesa, nos mandaban a nosotros para ir a limpiarlo con agua y a recoger todo ese acero y algunas veces, moviendo tubos de acero de un lado para el otro.

BT: ¿Cuántos años trabajó allá?

LA: Yo trabajé en esa compañía—yo creo que eran como dos años antes de irme para el ejército. Después del ejército, empecé otra vez para un tiempo pero entonces dejé ese trabajo.

BT: ¿Cómo se sintió cuando se enteró del cierre de la fábrica?

LA: ¿Del qué? ¿La familia?

BT: La fábrica

LA: ¿Cómo me sentí trabajando en la fábrica?

BT: ¿Del cierre de la fábrica? ¿De GM?

LA: Oh, pues, yo no trabajé en GM. Mi hermano trabajó en GM, pero trabajé en la compañía de acero. No hicimos carros. Pero el trabajo era difícil, pero el sueldo era suficiente, que yo me sentía por la primera vez en mi vida independiente.

BT: ¿Cómo quiere que lo recuerde la gente?

LA: Pues, lo primero que quiero que—que . . . ha [he] tratado de vivir una vida de verdad ayudando a mis comunidades, con lo más que puedo, especialmente de—yo trabajaba en salud mental. Hoy en día, algunas veces, veo a una madre, un padre o algo, que se recuerdan en el tiempo que yo los estaba ayudando a ellos con sus niños. Para mí, soy trabajador de salud mental. Yo creo que yo quiero que la gente me recuerdan que yo traté de ayudar lo más que pude con sus problemas.

BT: ¿Y de qué se siente más orgulloso?

LA: Pues, yo me siento lo más orgulloso de mi familia, porque eso es lo que va a seguir para adelante y además, me siento orgulloso de como ellos se sienten de mí, lo que yo . . . ha [he] tratado de hacer por ellos y que soy una persona buena pero no perfecto.

BT: Bueno, gracias por su tiempo. Gracias por contarme sobre su vida muy interesante.

LA: Pues, muchas gracias por tenerme y tener esta pequeña oportunidad para informarte y a otros de mi vida aquí en los Estados Unidos hasta hoy.

BT: Mucho gusto. [*Se dan la mano*]

LA: Igualmente.